

INTERPRETAMÉRICA

INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS DEL ESPAÑOL DE CHILE



Mariana Lazzaro-Salazar, Miriam Seghiri,
Andrew Philominraj, Belén Valdés-Villalobos
y Enrique A. Mundaca

EDITORIAL COMARES



Interlingua

Mariana Lazzaro-Salazar, Miriam Seghiri, Andrew Philominraj,
Belén Valdés-Villalobos y Enrique A. Mundaca

INTERPRETAMÉRICA
Interpretación de conferencias
del español de Chile

Granada, 2024

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

373

Colección fundada por Emilio ORTEGA ARJONILLA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍD Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Los autores

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

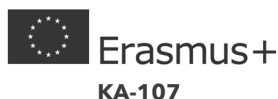
<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-824-3 • Depósito legal: Gr. 929/2024

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Agradecimientos y reconocimientos



Este libro es resultado del proyecto Erasmus+ KA171, de la Universidad de Málaga (España) con la Universidad Católica del Maule (Chile), y más concretamente a través de sus responsables de destino, a saber, la Dra. Miriam Seghiri, Catedrática del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga (España) y la Dra. Mariana Lazzaro-Salazar, Académica del Centro de Investigación de Estudios Avanzados del Maule (CIEAM) de la Universidad Católica del Maule (Chile). Se agradece al Vicerrectorado de Movilidad y Cooperación Internacional de la Universidad de Málaga que, a través del proyecto KA171, se haya sufragado el pago de la presente publicación.

Asimismo, esta investigación también se enmarca en el seno de las actividades del Instituto Universitario de Investigación de Tecnologías Lingüísticas Multilingües (IUITILM) y del Grupo de Investigación LexyTrad (ref. HUM-106), ambos de la Universidad de Málaga, además de en los proyectos VIP II (ref. PID2020-112818GB-I00), GAMETRAPP (ref. TED2021-129789B-I00), INMOCOR (P20-00109), TRADUTEACH (ref. PIE22-124), DIFARMA (HUM106-G-FFEDER) y DICENS (C-HUM-106-UGR23).

Por su parte, el Dr. Enrique A. Mundaca fue apoyado por el proyecto ANID/ATE230028.

Deseamos, asimismo, agradecer al equipo de Dirección de Comunicaciones y estudiantes de la carrera de Pedagogía en inglés de la Universidad Católica del Maule (Chile) por su apoyo en la realización de las grabaciones.

Financiado por la Unión Europea.

Las opiniones y puntos de vista expresados solo comprometen a su(s) autor(es) y no reflejan necesariamente los de la Unión Europea o los de la Agencia Ejecutiva Europea de Educación y Cultura (EACEA). Ni la Unión Europea ni la EACEA pueden ser considerados responsables de ellos.

Portadas de Conferencias

Ilustraciones: Enrique A. Mundaca

Fotos: Mariana Lazzaro-Salazar

Grabaciones

Voces:

Conferencia 1: Amaya Fuenzalida Gutiérrez, Talca, Chile.

Conferencia 2: Diego Troncoso Villagra, Linares, Chile

Conferencia 3: Elizabeth Solange Mejías Sáez, San Javier, Chile.

Conferencia 4: Juan Cristóbal Alfaro, San Javier, Chile.

Conferencia 5: Catalina Rosales Rojas, Talca, Chile.

Conferencia 6: Cristóbal Cáceres Fuentes, Curicó, Chile.

Conferencia 7: Esther Noemí Ortiz, Talca, Chile.

Conferencia 8: Valentina Álvarez Aguilera, Molina, Chile.

Conferencia 9: Enrique Fabián Hormazábal González, Rancagua, Chile.

Conferencia 10: Diana Marín Aguilar, Colbún, Chile.

Conferencia 11: José Tomás Montes Larraín, Santiago, Chile

Suplente: Lisbeth Díaz

Técnicos:

Rafael Juliet Verdugo

Diego Aguilera Campos

Sumario

Prólogo	1
Introducción	3
Conferencia 1: Descripción y organización geopolítica de Chile.....	13
Conferencia 2: Biodiversidad de Chile.....	19
Conferencia 3: Lugares turísticos de Chile	25
Conferencia 4: Pueblos originarios de Chile	31
Conferencia 5: Música y cantautores chilenos	37
Conferencia 6: Comidas y tradiciones chilenas	43
Conferencia 7: Celebraciones y festivales chilenos	49
Conferencia 8: Lenguaje coloquial chileno	55
Conferencia 9: Mitos y leyendas.....	61
Conferencia 10: Escritores chilenos	67
Conferencia 11: Personas destacadas de Chile.....	73
Conclusiones.....	79
Glosario de chilenismos	83
Sobre los autores	87

Prólogo

“El seguro de vida de cualquier especie es la diversidad. La diversidad garantiza la supervivencia”. Isabel Allende

El español, que en ocasiones también recibe el nombre de «castellano», reminiscencia de la denominación original de la región o regiones de Castilla (España), es uno de los idiomas más hablados y también más diversos del mundo. Según datos del Instituto Cervantes: “En 2021, casi 493 millones de personas tenían el español como lengua materna” y “el español es la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes, tras el chino mandarín, y la tercera lengua en un cómputo global de hablantes (dominio nativo + competencia limitada + estudiantes de español)¹, después del inglés y del chino mandarín. El español es, por lo tanto, una lengua potente y de alta flexibilidad, que se asocia con identificadores culturales de numerosos países en distintas latitudes del globo terráqueo. Muchos son los estudiantes que acuden a las aulas de español por el interés de la cultura hispánica, la musicalidad del idioma y los múltiples estereotipos que se asocian al estilo de vida, dieta, fiestas y paisajes, entendidos estos de forma amplia, “mediterráneos”, “latinos” e incluso “asiáticos”. Esta diversidad le procura diferentes acentos, entonaciones, términos, proverbios, regionalismos y variedades diatópicas.

El mundo globalizado ha permitido que los hablantes de español estén más estrechamente conectados que nunca y hoy en día se conocen con más facilidad los matices de cada variedad dialectal, sabiendo que todas y cada una de ellas aportan elementos que enriquecen la lengua que comparten. Una de estas variedades, considerada como la «más difícil de clasificar, [...] más reconocible por su melodía, por sus modismos y por lo que tiene de disruptivo» (Periódico El Mundo: 2021)², es el español que se habla en Chile. De este modo, el español es el idioma oficial y la lengua administrativa de dicho país, hablado aproximadamente por el 90 % de la población, pero son pocos los estudios que han abordado las características de esta variedad desde la perspectiva de la interpretación de lenguas: los “anglochilenismos”, la influencia de las lenguas

¹ Informe *El español: Una lengua viva* (2021), de Fernández Vítors y Dirección Académica del Instituto Cervantes.

² ALEMANY, Luis (30 de noviembre de 2021). Disponible en la siguiente dirección URL: <https://www.elmundo.es/cultura/2021/11/30/61a4a36321efa013518b4571.html>.

indígenas y de la variedad andaluza, de la inmigración europea o de los conflictos de clases son algunos de los principales e interesantes elementos que dejan su impronta en el español chileno o castellano chileno. Por su parte, la Interpretación es una disciplina muy antigua que se ha reconocido como profesión de manera relativamente reciente. Se trata de una labor altamente compleja, oral, que aún hoy sigue contando con menos estudios y menos recursos (sobre todo para su enseñanza) que la Traducción escrita.

En este libro se aúnan ambos vacíos académicos, el de la formación de intérpretes y la puesta en valor del español chileno. Así, en el presente manual, se describen las diferencias más notables en la pronunciación del español de Chile y España y se proporciona un glosario de chilenismos, se analiza someramente qué es la interpretación, centrándose especial, aunque no exclusivamente, en la interpretación de conferencias (con las técnicas propias de este contexto, como son la interpretación consecutiva y simultánea). Por otro lado, y a través de originales conferencias representativas, se abordan temas culturales propios del país, como la descripción y organización geopolítica de Chile, la biodiversidad, los lugares turísticos, los pueblos originarios, la música y cantautores, las comidas y tradiciones, las celebraciones y festivales, el lenguaje coloquial, los mitos y leyendas, los escritores o las personas destacadas de Chile.

Los autores de este trabajo son especialistas en las materias que aquí se tratan, pues son profesores de distintas universidades de Chile y España, la Universidad Católica del Maule (Chile) y la Universidad de Málaga (Andalucía), que confluyeron amparados por el programa de movilidad proyecto Erasmus+ KA171.

Por tanto, este monográfico cuenta con recursos didácticos para hablantes o estudiantes de español que permiten practicar la denominada “interpretación inversa” (del español chileno a otro idioma-variedad, como pueden ser el inglés o el francés), pero que también puede emplearse por discentes cuya lengua materna no sea el español para trabajar la interpretación directa. Un recurso único, bien planteado y especialmente útil para aquellas personas que trabajen con el idioma español y, por lo tanto, con las distintas culturas y saberes que subyacen a su estudio a partir de la interpretación de conferencias.

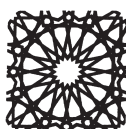
Aurora Ruiz Mezcua
Universidad de Córdoba (España)

colección:
INTERLINGUA

373

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

El presente volumen viene a llenar el vacío existente en la formación de intérpretes, centrándose en la creación de recursos en la variedad del español de Chile, para la formación en interpretación de conferencias. Los recursos aquí presentados podrán ser empleados por hablantes de español (en sus diferentes variedades diatópicas), para entrenar la modalidad de interpretación inversa, y por discentes cuya lengua materna no sea el español, para trabajar la modalidad de interpretación directa. El libro pretende aportar a la diversidad y la calidad de los profesionales en variedades diatópicas (como lo es el español de Chile), que a menudo desconocen. A través de originales conferencias representativas, el presente manual aborda temas culturales propios del país como: la descripción y organización geopolítica de Chile, la biodiversidad, los lugares turísticos, los pueblos originarios, la música y cantautores, las comidas y tradiciones, las celebraciones y festivales, el lenguaje coloquial, los mitos y leyendas, los escritores y, finalmente, las personas destacadas de Chile. Además del material escrito, los lectores tendrán acceso a las grabaciones en audio de cada conferencia a través de las cuales se expondrán al acento del español chileno. El volumen es un recurso único que pone en valor del español chileno y que es especialmente útil para aquellas personas que trabajen con el idioma español y, por lo tanto, con las distintas culturas y saberes que subyacen a su estudio a partir de la interpretación de conferencias.



COMARES
editorial

